

Handling Chemotherapy Safely

Chemotherapy medicines, also called chemo, may be present in stool, urine, saliva, blood, mucus, vomit, or drainage. Small amounts are also in vaginal and semen body fluids. To be safe, avoid contact with the chemo medicines and body waste and fluids. Follow these safety guidelines for 48 hours after each time you have chemo.

When you are given chemo, the staff may wear gloves, gowns, masks or goggles when handling chemotherapy, blood and body waste.

Avoid Contact with Body Waste

Follow these safety guidelines anytime you might touch body fluids or waste. This includes urine, stool, vomit, blood or containers that touch these such as the toilet, bedpan or ostomy bags.

- Buy latex or latex free gloves that are chemo safe at your local pharmacy.
- Wear the gloves when touching anything that has body fluids on or in it. Put gloves on before touching the toilet, bedpan, ostomy bag, diaper, bed sheets or pads. Wash your hands with the gloves on, then remove the gloves and wash your hands again.
- Men should sit down on the toilet.
- Empty body waste into the toilet. Empty it close to the water to limit splashing.
- Flush the toilet twice with the lid down.
- Clean containers after each use with soap and water. Rinse well.
- If you use diapers, use disposable diapers.
- Clean the toilet bowl in the usual manner. Clean up splashes with soap and water.
- Trash that has been soiled with medicine or body fluids or waste should be put in a leak-proof plastic bag. Then, put this bag in a second plastic bag.
- Wear gloves to throw away soiled trash. Wash your hands with the gloves on. Then remove the gloves and wash your hands again.

Безопасное проведение химиотерапии

Лекарства, применяемые при химиотерапии, которые также называются химией, могут присутствовать в стуле, моче, слюне, крови, слизи, рвотных массах или в дренаже. Небольшие количества находятся также в вагинальной и семенной жидкости. В целях безопасности избегайте контакта с химическими лекарствами и твердыми и жидкими выделениями организма. Выполняйте эти правила безопасности в течение 48 часов после каждого сеанса химиотерапии.

Когда Вы принимаете химию, при работе с препаратами, кровью или выделениями персонал может надевать перчатки, халат, маску или очки.

Избегайте контакта с выделениями

Выполняйте эти правила безопасности каждый раз, когда существует возможность соприкосновения с твердыми или жидкими выделениями организма. К ним относятся моча, стул, рвота или емкости, которые касаются этих выделений, то есть туалет, подкладное судно или пакеты для стомы.

- Купите в своей аптеке латексные или нелатексные перчатки, которые предохраняют от продуктов химиотерапии.
- Надевайте перчатки каждый раз, когда прикасаетесь к чему-либо, на чем или в чем могут быть выделения организма. Надевайте перчатки, прежде чем коснуться туалета, подкладного судна или пакетов для стомы, пеленок, простыней или прокладок. Помойте руки, не снимая перчаток, потом снимите перчатки и снова помойте руки.
- Мужчины должны садиться на унитаз.
- Опорожняйтесь в унитаз. Опорожняйтесь как можно ближе к воде, чтобы избежать брызг.
- Дважды спустите воду с опущенной крышкой.
- После каждого использования помойте контейнеры водой с мылом. Хорошо прополощите.
- Если Вы используете пеленки, следует использовать одноразовые пеленки.
- Вымойте унитаз обычным способом. Смойте капли водой с мылом.
- Мусор, который был запачкан лекарством, выделениями или отходами, должен быть помещен в герметичные пластиковые мешки. Затем поместите этот пакет в другой пластиковый пакет.
- Для того чтобы выкинуть запачканный мусор, наденьте перчатки. Помойте руки, не снимая перчаток. Потом снимите перчатки и снова помойте руки.

Handling Chemotherapy Safely. Russian.

Laundry

- Wear gloves to handle laundry that has been soiled by body fluids.
- Place it in the washer without mixing with other laundry.
- Use normal detergent and hot or warm water.
- Wash this laundry right away. If this is not possible, put it in a plastic bag and wash it as soon you can.
- Wash your hands with the gloves on. Then remove the gloves and wash your hands again.

Spills

If body fluids splash or spill:

- Put on gloves.
- Soak up the spill with paper towels.
- Clean spill area with soap and water using paper towels. Rinse the area well with water.
- Throw away paper towels into a plastic bag. Then place that bag into another plastic bag.
- Wash your hands with the gloves on. Then remove the gloves and wash your hands again.

Skin and Eye Contact

If body fluids touch your skin or eyes:

- Wash your skin with soap and water for 5 minutes. Call your doctor if the skin stays red or irritated for more than one hour.
- Flush your eyes with water for 5 minutes. Call your doctor **right away**.

To prevent vaginal and semen fluids from touching your skin:

- Male patients or male partners of patients should wear a condom if sexual activity occurs in the 48 hours after chemo.

Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

Стирка

- При стирке предметов, которые были загрязнены выделениями, надевайте перчатки.
- Поместите их в стиральную машину, не смешивая с другим бельем.
- Используйте обычный стиральный порошок и горячую или теплую воду.
- Постирайте эти предметы прямо сейчас. Если это невозможно, поместите их в пластиковый пакет и постирайте как можно раньше.
- Помойте руки, не снимая перчаток. Потом снимите перчатки и снова помойте руки.

Разлитая жидкость

Если выделения организма разбрызгиваются или разливаются:

- Наденьте перчатки.
- Вытрите разлитую жидкость бумажными полотенцами.
- Промойте зону разлива водой с мылом, используя бумажные полотенца. Хорошо промойте зону разлива водой.
- Выбросьте бумажные полотенца в пластиковый мешок. Затем поместите этот мешок в другой пластиковый мешок.
- Помойте руки, не снимая перчаток. Потом снимите перчатки и снова помойте руки.

Контакт с кожей и глазами

Если выделения организма попали на кожу или глаза:

- Промойте кожу водой с мылом в течение 5 минут. Позвоните своему врачу, если на коже остаются покраснения или раздражения в течение более одного часа.
- Промойте глаза водой в течение 5 минут. **Немедленно** позвоните своему врачу.

Для предотвращения попадания вагинальной и семенной жидкости на кожу:

- В случае, если половой контакт имеет место в течение 48 часов после химиотерапии, пациенты-мужчины или партнеры мужчины пациентов должны надевать презерватив.

Если у Вас есть какие-либо вопросы или опасения, обратитесь к Вашему врачу или медсестре.

Handling Chemotherapy Safely. Russian.

7/2005. Developed through a partnership of The Ohio State University Medical Center, Mount Carmel Health and OhioHealth, Columbus, Ohio. Available for use as a public service without copyright restrictions at www.healthinfotranslations.com.